

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАЙМСТВОВАНИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ**

Профессионально ориентированное обучение предполагает активную работу по реферированию, аннотированию и переводу экономических спецтекстов, что позволяет приобщить студентов на самых ранних этапах к будущей специальности. Работа с информационными экономическими сообщениями становится особенно актуальной в наше время, поскольку объем инноваций и скорость их проникновения в информационный экономический дискурс значительно возросли.

Язык современного экономического дискурса чрезвычайно подвижен. Среди его лингвистических ресурсов особая роль принадлежит перефразированию, которое осуществляется как на лексическом, так и на синтаксическом уровне. Перефразирование служит для реализации коммуникативной стратегии автора сообщения, стремящегося сделать содержание приемлемым для реципиента. Процесс перевода информационных экономических сообщений, содержащих перефразирование, вызывает у студентов определенные трудности, при этом возникает необходимость использовать лексические единицы, заимствованные из английского языка и англоязычной культуры.

Развитие рыночной экономики, новых сфер экономической и финансовой деятельности привело к появлению в родной речи большого числа англоязычных заимствований, которые необходимо использовать при переводе.

Для правильного и обоснованного использования англоязычных заимствований в устной и письменной речи, необходимо разделить их на три группы:

- появляющиеся в результате возникновения новых реалий материального мира (сканер, сэмплер, техно);
- обозначающие уже известные реалии, в результате чего они становятся синонимами русским словам (имидж-образ, бизнес – коммерческая деятельность);
- заимствования, которыми заменяются исконные слова и словосочетания (совещание в верхах – саммит, СМИ – масс-медиа).

Освоение англоязычных слов в русском языке проходит следующие этапы:

1. Графико-фонетическое – включающее транскрипцию, например: дайджест – *digest* и транслитерацию – воспроизведение буквенной последовательности заимствования графическими средствами родного языка, например: секьюрити – *security*.
2. Грамматическое – приспособление англоязычного слова к грамматической системе родного языка. Заимствование не может употребляться в речи вне грамматической формы, поэтому «приписывание» того или иного окончания или суффикса к определенной парадигме – это неизбежный акт. Именно поэтому многие заимствованные из английского языка существительные имеют

формы единственного и множественного числа, например: бренд – бренды. Часто в переводах на русский язык используются глаголы, образованные от существительных, такие как рейтинговать, аудиторствовать, пиарить. В настоящее время в переводах становится все более актуальным заимствованный из английского языка способ словообразования без использования соединительных элементов, например: интернет-реклама, бизнес-группа и т. д.

Дальнейший процесс освоения англоязычных заимствований в родном языке определяется теми связями и отношениями, в которые слово вступает с элементами лексической системы заимствующего языка. Так, например, в лексических значениях некоторых английских слов происходит утрата оттенка отчужденности, негативной идеологической оценки. Примером может служить слово «бизнес», которое благодаря своему значению «дело, дающее доход», имело отрицательный оттенок в русском языке. Появление в нашей стране новых сфер экономической деятельности привело к тому, что слово «бизнес» утратило смысл отчужденности и отрицательной оценки и стало употребляться применительно к современной действительности в положительном контексте.

В целом, очевидно, что процесс заимствования свидетельствует как о тесных экономических и культурных связях стран в современном мире, так и об открытости и жизнеспособности системы языка, которая непрерывно развивается. Основной функцией языковой системы является выполнение различных коммуникативных задач, для осуществления которых язык постоянно обогащает свои функциональные возможности. Одним из способов такого обогащения и развития являются заимствования.

Возможно, некоторые избыточные элементы будут отторгнуты, в то время как востребованные заимствованные структуры будут широко использоваться в практике перевода англоязычных текстов информационного экономического и политического дискурса (*Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. М., 1968*).

*В.И. Смольникова*  
*Филиал БГЭУ (Бобруйск)*

### **МЕЖПРЕДМЕТНЫЕ СВЯЗИ КАК СРЕДСТВО МОТИВАЦИИ УЧЕБНО-ВОСПИТАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

В последнее время в методической литературе особое внимание уделяется межпредметным связям, реализация которых способствует научной организации учебно-воспитательного процесса. В данной статье мы остановимся лишь на одном из аспектов: использовании межпредметных связей как стимулирующего фактора при овладении иностранным языком.

На современном этапе развитие теории и практики преподавания иностранных языков вопрос создания мотивов учебной деятельности студентов